



Un estudio de anglicismos en el español panameño: perspectivas lingüísticas y semánticas y su protagonismo en jóvenes.

A study of anglicisms in Panamanian Spanish: linguistic and semantic perspectives and their role among youth.

Ana Grace Cruz Atencio

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Panamá Oeste, Panamá
anag.cruz@up.ac.pa <https://orcid.org/0009-0004-7228-9074>

Humberto Domínguez

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Panamá Oeste, Panamá
humbertodominguez01@gmail.com <https://orcid.org/0009-0002-8772-0424>

***Autor de correspondencia:** (anag.cruz@up.ac.pa)

Fecha de recepción: 27/03/2025

Fecha de Aceptación: 13/10/2025

DOI <https://doi.org/10.48204/synergia.v4n2.8562>

Resumen

La presencia estadounidense en la Zona del Canal durante el siglo XX, junto con la influencia global del siglo XXI, generó una significativa influencia del inglés en el español panameño. Como resultado, numerosas expresiones en inglés se han incorporado al uso diario, adoptando en ocasiones significados distintos de los originales. Este estudio investiga estos anglicismos, tanto contemporáneos como ya existentes, identificando las categorías donde predominan y clasificando su uso en función de la generación que los utiliza con mayor frecuencia. Además, se analizan ciertas transformaciones semánticas que han ocurrido durante su incorporación al habla cotidiana. La investigación se basó en un corpus de 150 términos obtenidos mediante entrevistas semiestructuradas con 100 estudiantes universitarios. Cada término fue clasificado de acuerdo con su campo temático, el grupo generacional que lo utiliza (jóvenes, adultos de mediana edad o todas las edades) y sus variaciones semánticas en el contexto panameño. Los hallazgos revelan que las áreas donde se sitúan la mayoría de estos anglicismos son la tecnología, los medios de comunicación y la gastronomía, siendo los jóvenes el grupo que más los utiliza. Se observan fenómenos de expansión semántica, como el uso de *vanity* para referirse a una cómoda con espejo; *data* para datos de internet móvil; y *jet set* para designar restaurantes o lugares exclusivos.





Estos resultados aportan una visión valiosa sobre el contacto de lenguas en Panamá y permiten comprender cómo la globalización y las diferencias generacionales influyen en la evolución semántica de estos préstamos incorporados al español local.

Palabras clave: socialización, lingüística, análisis semántico, español, inglés, idioma, globalización, interacción cultural.

Abstract

The U.S. presence in the Canal Zone during the 20th century, along with the worldwide influence in the 21st, has significantly influenced Panamanian Spanish. As a result, many English expressions have been incorporated into everyday speech, sometimes adopting different meanings that differ from the originals. This research investigates these anglicisms, both new and old ones identifying the categories in which they predominate and classifying their use according to the generation that make use of them the most. It also examines some of the semantic changes that have occurred because of their adoption in common speech. The research was based on a corpus of 150 terms gathered through semi-structured interviews with 100 university students. Every word was classified by thematic field, the generational group that uses it (youth, middle-aged adults, or all ages), and its semantic variations in the Panamanian context. The results indicate that the majority of these anglicisms are found in the areas of technology, media, and gastronomy, with young people being the group that uses them the most. Examples of semantic expansion phenomena are included, such as using *vanity* to refer to a dresser with a mirror; *data* to mean mobile internet data; and *jet set* to designate exclusive restaurants or places. These findings provide valuable insight into language contact in Panama and help understand how generational differences and globalization influence the semantic development of these borrowed words incorporated into the local Spanish.

Keywords: socialization, linguistic, semantic analysis, English, Spanish languages, globalization, cultural interaction.

Introducción

Las lenguas experimentan transformaciones en consonancia con la sociedad, y estas evoluciones representan un indicativo de su vitalidad. Hoy día, el inglés representa el principal generador de préstamos léxicos en la mayoría de los países del mundo y el español de la República de Panamá está entre los receptores que incorporan estos préstamos. Mediante este contacto lingüístico, se ha producido una transmisión de voces desde la lengua inglesa al español. En cuanto a la denominación de estas voces, el Diccionario de la lengua española (RAE & ASALE, 2014) recoge la etiqueta *anglicismo* para referirse a los préstamos procedentes del inglés. Así, en este estudio se entiende por





anglicismo todo préstamo léxico del inglés que se incorpora al español, ya sea en su forma original (*wifi, podcast*) o adaptado al sistema de la lengua receptora (*parkear*). Tal como señala Rodríguez González (2017) estos préstamos pueden ser anglicismos crudos, reconocibles por mantener su forma inglesa. También pueden ser préstamos semánticos, en los que una palabra ya existente en español adquiere un nuevo significado bajo la influencia del inglés.

En este contexto, es esencial destacar la contribución innovadora de Ricardo J. Alfaro, quien publicó su Diccionario de Anglicismos en Panamá en 1948 y posteriormente en España en 1950. Este trabajo innovador representa un precedente fundamental en la exploración del vínculo lingüístico entre el inglés y el español, al documentar de manera sistemática los préstamos que, en su época, iniciaban su difusión en el contexto hispánico. A partir de ese momento, numerosos investigadores han continuado la labor de Alfaro, documentando nuevos préstamos y adaptaciones, lo que corrobora que el inglés continúa ejerciendo una influencia persistente sobre el español contemporáneo (Alfaro, 1950). En Panamá, la influencia del inglés no se limita a los préstamos léxicos más recientes. Estudios sobre el inglés criollo han mostrado cómo este contacto lingüístico forma parte de la historia cultural y educativa del país, lo que confirma que el fenómeno de los anglicismos debe analizarse en un marco más amplio de bilingüismo y diversidad sociolingüística (López Baloy, 2021).

El incremento de un considerable número de palabras en inglés se destacó por sus bases socioculturales del país, favorecido por la hegemonía de Estados Unidos, como por la migración de colonos de habla inglesa y que provenían del Caribe desde el siglo XIX. Estos hallazgos tuvieron presencia específicamente con mayor población en las provincias de Colón y Bocas del Toro. A este fenómeno se suman los aspectos gramaticales, léxicos y fonéticos que hacen que el español panameño sea un resultado de diferentes influencias lingüísticas a lo largo de la historia. El motivo más impactante fue la presencia de Estados Unidos en la llamada “zona del canal” (1903, 1999), la cual enriqueció el convivio con el idioma inglés e implantó nuevos verbos, tales como “parquear”, el cual es usado a todo nivel social en la República de Panamá (Tuñón et al., 2024).



El cambio lingüístico, en su variante motivada por el contacto de lenguas, constituye un fenómeno integral del estudio sociolingüístico. Como advierte Henderson (2025), este proceso no se restringe al ámbito léxico, sino que también afecta construcciones gramaticales. complejas, impulsadas en las últimas décadas por la comunicación electrónica y por la creciente accesibilidad a los viajes internacionales. De acuerdo con lo que señala López-Zurita (2022) en su estudio sobre la prensa especializada en mercadeo, donde observa un aumento continuo de anglicismos en áreas como la tecnología, la publicidad y el mercadeo digital; se puede decir que este fenómeno va más allá de ese sector. Esto se refleja también en el español de Panamá, donde la globalización y el acceso a medios digitales potencian este contacto y favorecen la incorporación de anglicismos en ámbitos como la tecnología, la gastronomía, la moda, el deporte y el ocio.

De esta manera, los anglicismos son un efecto común del contacto entre lenguas. En Panamá, se ve a menudo entre los jóvenes y en el entorno digital, donde hay muchos anglicismos crudos, incluso cuando hay palabras equivalentes en español. Tal como indican De la Cruz Cabanillas et al. (2023) los anglicismos pueden ordenarse en préstamos léxicos, patentes y préstamos semánticos o calcos. Esta clasificación es muy útil para el comportamiento panameño, ya que en este sentido se archivan tanto anglicismos crudos tales como (*wifi, link, podcast*) como aspectos de expansión semántica (*data, jet set, show, parking*). En este sentido, el español panameño en nuestros días evidencia que el roce con el inglés no se limita a la adición de formas léxicas, sino que también evidencia la renuncia de vocablos ya presentes en el idioma ya hablado en Panamá.

La internacionalización, impulsada por el crecimiento de las tecnologías digitales, ha cambiado cómo interactuamos en distintos idiomas y ha aumentado el uso de anglicismos en varias situaciones del español. En este sentido, Moreno Fernández y Moreno Sandoval (2018) evidencian como Twitter se manifiesta en un canal de entrada de préstamos del inglés estadounidense al español panameño, mostrando que las redes sociales trabajan como proyectiles de mucha importancia en el contacto lingüístico. Estos descubrimientos son relevantes para el fenómeno panameño, porque el acceso masivo a plataformas





digitales genera una exposición continua al idioma inglés, propiciando la inclusión de anglicismos en el español panameño. Detjen (2017) señala “los periódicos en línea, a diferencia de la prensa escrita tradicional, permiten actualizaciones constantes y eliminan la rigidez de la periodicidad. En su transformación continua y en la inmediatez con la que difunden la información, se asemejan a “teletipos de noticias”, lo cual favorece la rápida circulación de elementos extranjeros como los anglicismos” en la inmediatez con la que difunden la información, se asemejan a “teletipos de noticias”, lo cual favorece la rápida circulación de elementos extranjeros como los anglicismos”.

Estos préstamos del inglés no pueden analizarse únicamente desde una perspectiva normativa como “correctos” o “incorrectos” sino como fenómenos complejos con dimensiones lingüísticas, referenciales, perceptivas y, sobre todo, sociales. La sociolingüística ha demostrado que los entornos comunicativos y los perfiles de los hablantes condicionan la difusión de los anglicismos, vinculándolos a realidades extralingüísticas como la tecnología, la moda, la alimentación o el ocio. Asimismo, la ficción del monolingüismo, heredada de ideologías históricas, contrasta con la realidad del multilingüismo, en la que los préstamos son consecuencia natural del contacto de lenguas y culturas. En este sentido, los anglicismos en el español panameño deben entenderse como parte de procesos dinámicos de adaptación y expansión, más ligados a factores sociales y culturales que a la mera necesidad lingüística (Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española, 2023).

Este comportamiento que se observa en Panamá no solamente ocurre en este país, sino como parte de un comportamiento global en el cual la tecnología juega un rol clave de adquisición léxica y de adaptación de anglicismos en contextos de comunicación diaria.

En la República de Panamá, hay una notable influencia de jerga en los jóvenes suministrada por el inglés, pero aún carecemos de estudios profundos semánticos que evidencien la forma en que estos anglicismos adquieren expansión semántica y cómo se propagan por las diferentes generaciones. Este artículo tiene la intención de suministrar esta cadencia. Lingüística, estudiando un corpus de anglicismos del español panameño y





valorando su categorización temática y su alcance generacional y sus adaptaciones semánticas.

Materiales y métodos

El estudio es de carácter exploratorio y emplea una metodología mixta cuantitativa y cualitativa con el objetivo de analizar el uso de anglicismos en el español panameño contemporáneo. La investigación se enfoca en clasificar por temas, en cómo se distribuyen según generaciones y en casos que muestran cambios en el significado con el fin de entender cómo se integran y redefinen en diferentes contextos de uso.

En el estudio cuantitativo, las categorías temáticas fueron organizadas en ocho macro grupos. Tecnología y Medios de Comunicación, Alimentos y Bebidas, Moda y Vestimenta, Ocio y Deportes, Marketing y Compras, Trabajo y Negocios, Automotriz, Viajes y Estilo de vida y Hospitalidad y Turismo. Además, las tendencias generacionales se consolidaron en tres grupos distintos: jóvenes, adultos jóvenes y mediana edad y todas las generaciones.

La clasificación generacional de los anglicismos se fundamentó en las respuestas proporcionadas por estudiantes durante las entrevistas semiestructuradas. Durante las entrevistas se cuestionó si algunos anglicismos eran de uso personal o si eran de otras generaciones o compartidos. A partir de estas percepciones, se categorizaron los anglicismos en tres categorías. Jóvenes (18-29 años), cuando se identificaban como términos mayormente utilizados por individuos dentro de este rango. Jóvenes y adultos de mediana edad (30-45 años), cuando los informantes reconocían un uso común entre ambos grupos. Y uso generalizado, cuando se afirmaba que la palabra era comprendida y empleada por individuos de todas las edades. Esta metodología fue útil para observar aspectos de innovación, expansión y fortalecimiento léxico en el español panameño actual.

En el estudio cualitativo, se escogieron los préstamos que evidenciaron un notable crecimiento semántico, es decir, los que tienen un significado en el español panameño que se distinguía del original del idioma inglés. Estos patrones se analizaron y compararon, no así perdiendo de vista su contexto de uso y sus cambios lingüísticos evidenciados.

Los logros se fundamentaron sistemáticamente en tablas facilitando palpar la distribución de los anglicismos por secciones temáticas y por grupos generacionales. Esta estructura permitió distinguir con mayor claridad los patrones de uso y la forma en que los anglicismos se difunden y se consolidan en el español panameño actual.

Resultados

Distribución por categoría y grupo generacional

La Figura 1 resume la distribución de los 150 anglicismos por categoría. Se observa que casi una cuarta parte corresponde al grupo Tecnología y Medios (35 elementos, 23.3 %), seguido de Alimentos y Bebidas (23, 15.3 %) y Ocio y Deportes (21, 14.0 %). En un segundo nivel se encuentran Moda y Vestimenta (13, 8.7 %), Trabajo y Negocios (10, 6.7 %), Belleza y Cuidado Personal (10, 6.7 %) y Marketing y Compras (10, 6.7 %). Finalmente, las categorías de Estilo de Vida y Lugares (9, 6.0 %), Turismo y Hospitalidad (8, 5.3 %) y Automotriz (4, 2.7 %) representan frecuencias menores.

En el contexto panameño, la categoría tecnológica adquiere aún mayor alcance, debido al uso más frecuente de las redes sociales y la digitalización en la vida diaria. Esto se puede comparar con el análisis de los medios económicos de la lengua romance, donde Cece (2021) se refiere a que la globalización económica, acompañada de nuevas tecnologías, intensifica las interacciones lingüísticas, lo que facilita la incorporación de anglicismos en su forma léxica y en la adaptación semántica. Reforzando la idea de que la digitalización y la economía global promueven la innovación semántica y generacional en el léxico panameño.

Tabla 1

Distribución según categoría temática de anglicismos



Categoría	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)	Anglicismos
Tecnología y Medios	35	23,3 %	laptop; airpods; phone; tablet; WiFi; data; chat; screenshot; streaming; ranking; playlist; hashtag; cover; blog; post; like; selfie; router; apps; live; item; reviews; slash; click; online; mouse; smart tv; follow; web; chip; gamer; prompt; unboxing; scroll; trailer
mentos y Bebidas	23	15,3 %	hot dog; cake; pancakes; cupcakes; cheesecake; popcorn; milkshake; grill; six pack; brunch; fruit punch; crunchy; pork belly; brisket; pulled pork; lunch; refill; freezer; candy bar; brownie; sandwich; snack; coffee break
Ocio y Deportes	21	14,4 %	coach; spinning; kickboxing; fitness; twerking; after party; happy hour; open bar; party; spot; baby shower; goal; gym; nerd; flow; hobby; backstage; reels; podcast; gender reveal
Moda y Vestimenta	13	8,7 %	jeans; leggings; outfit; chic; vintage; shorts; skinny; bikini; straps; old-fashioned; aesthetic; look
Trabajo y Negocios	10	6,7 %	manager; staff; chief; meeting; dress code; cashback; boss; home office; chance; brake
Belleza y Cuidado Personal	10	6,7 %	blush; make up; makeover; tattoo; piercing; botox; beauty salon; look; lifting; spa
Marketing y Compras	10	6,7 %	sale; cash; delivery; giveaway; giftcard; marketing; window shopping; vanity; flyer; black Friday
Estilo de Vida y Lugares	9	6,0 %	west; parking; push; city; jet set; swingers; random; hot; fuck up
Turismo y Hospitalidad	8	5,0 %	check-in; check-out; resort; lobby; flyer; room service; pet friendly; fast pass
Automotriz	4	5,3 %	sun roof; car wash; convoy; windshield wiper

Tabla 2*Distribución de préstamos léxicos según tendencia generacional*

Tendencia generacional	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
Todos	43	28,7 %
Jóvenes	52	37,3 %
Jóvenes y adultos de mediana edad	43	34,7 %
Total	150	100,0 %

La Tabla 2 revela que los anglicismos de uso generalizado (Todos) constituyen el 28.7 % del corpus lingüístico, lo que sugiere que más de un tercio de los préstamos ha logrado integrarse en el habla diaria de diversos grupos de edad. No obstante, el 37 % de los préstamos se vincula predominantemente con la población juvenil, lo que evidencia que este grupo demográfico actúa como el principal impulsor de la innovación léxica y la adopción de nuevas formas lingüísticas. Finalmente, un 34.7% de los préstamos se distribuye entre jóvenes y adultos de mediana edad, lo que evidencia un proceso de difusión intergeneracional en curso.

Tabla 3*Ejemplos representativos de expansión semántica*

Anglicismo	Significado original	Significado en español panameño	Notas sobre la expansión
-------------------	-----------------------------	--	---------------------------------



brunch	Comida a media mañana entre desayuno y almuerzo	Almuerzo tardío entre las 12 y las 15 h	El término ha evolucionado de señalar un almuerzo ligero e informal; su empleo se vincula con la población juvenil y la cultura culinaria urbana.
cover	Music cover version or album artwork. Book or magazine cover.	Funda o protector de celular.	En el idioma español de Panamá, se ha expandido su significado para señalar específicamente a una funda protectora para dispositivos móviles. Este uso es prevalente entre la población juvenil y evidencia el impacto de la cultura digital y la tecnología.
data	Información	Datos de internet móvil	En español de Panamá, el anglicismo "data" se refiere específicamente a los "megabytes del plan de telefonía en el celular". Esta palabra también se ha extendido por todas las generaciones.
jet set	Grupo de viajeros de alto estatus	Restaurantes, clubes o resorts exclusivos para gente acomodada	El término deja de referirse a personas para describir lugares caros; es popular entre jóvenes y adultos.
show	Show significa espectáculo, programa o demostración.	Se usa para referirse a cualquier fiesta, evento social o actividad de entretenimiento, incluso pequeños y locales. Pero también significa no hagas drama, no exageres, no armes escándalo.	En Panamá también se utiliza para referirse a cualquier evento o celebración. En expresiones como "deja el show", se emplea con la connotación de "no exageres" o "no hagas drama". Además, se manifiesta en expresiones como "eso es puro show", que implica que algo es meramente drama. Su aplicación es ampliamente popular entre la población juvenil y se vincula con la cultura urbana y el entretenimiento.



spot	Punto o lugar	Sitio favorito (cafetería, bar)	El término se resignifica como un espacio recurrente para la reunión; popular entre jóvenes y en las plataformas de redes sociales.
vanity	Revista de moda	Tocador con espejo y luces	El préstamo se resignifica para referir a un mueble de maquillaje y ha ganado popularidad entre la población juvenil.
Parking	Parking se refiere al acto de estacionar o al estacionamiento en general.	Estacionamiento, y reunión social.	No es solo estacionamiento, sino también una palabra que significa sinónimo de reunión social, fiesta o amigos, especialmente usada por jóvenes, en oraciones. Vamos a un parking esta noche.
west	Punto cardinal “oeste”.	Denominación coloquial de la provincia de Panamá Oeste, en particular de los distritos de Arraiján y La Chorrera, Capira, y Chame.	En Panamá se utiliza como definición coloquial de la provincia de Panamá Oeste, en mención de los distritos de Arraiján y La Chorrera. Por ejemplo: Vamos para el West este fin de semana.
Fuck up	Se usa como verbo, to fuck up, que es arruinar algo. Y como sustantivo : a fuck up, un desastre, un error.	Situación o comportamiento desastroso.	En el español panameño se usa en la jerga juvenil para referirse a errores graves y también como intensificador en contextos informales, mostrando cómo expresiones vulgares del inglés se resignifican en el habla cotidiana. El concierto estuvo fuck up.

Discusión

Los resultados indican que la incorporación de anglicismos en el idioma español de Panamá se debe a factores tanto temáticos como generacionales. Al principio, la categoría





de Tecnología y Medios abarca casi un tercio de esto (23 %), lo que confirma la importancia de la digitalización y el uso de redes sociales en la difusión de este fenómeno lingüístico. De manera similar, Iryna Mykytka (2017), al analizar el registro fotográfico en español, encontró anglicismos en formas originales ('selfie', 'flash'), adaptadas (como 'megapíxele' y 'cámara réflex'), al igual que préstamos semánticos. Esto destaca cómo los contextos especializados y tecnológicos fomentan la integración de estos préstamos. La palpable incorporación de los rubros de Alimentos y bebidas (15.3%), Ocio y Deportes (14%) y Moda y vestimenta (13.8%) robustece la idea de que los préstamos permanecen agrupados con las secciones de alta influencia social, asociadas con el agarre cultural y la convivencia juvenil. A diferencia de sectores como finanzas, comportamiento de vida, turismo, hospitalidad o automotriz que registraron menos frecuencia. Este hallazgo coincide con lo señalado por Alba (2014) en su estudio de disponibilidad léxica donde se documenta un desplazamiento de vocablos tradicionales como *coconete* o *jagua* por préstamos de consumo global como *pizza* o *hamburger*. Dicho paralelismo refuerza la idea de que los préstamos léxicos no son productos aislados, sino procesos dinámicos en constante evolución y en correspondencia con la realidad sociohistórica de cada comunidad. Esto muestra que la modernización del lenguaje se refleja en nombres que se usan a diario y en la conexión con la cultura global. En esta misma dirección un estudio realizado en Ucrania muestra que los anglicismos han penetrado en ámbitos políticos y periodísticos, lo que refleja tanto el impacto de la globalización como la necesidad de nuevos términos. Aunque en Panamá se concentran más en tecnología, ocio, moda y alimentos, en ambos contextos los anglicismos muestran procesos de adaptación semántica y de integración de la lengua de las tendencias globales. Kostyk et al. (2025)

Dentro del contexto generacional, la distribución revela tres dinámicas distintas. Los anglicismos utilizados de forma generalizada (todos, 28.7%) plasman préstamos que han confirmado su utilización y se generan en todas las edades, lo que evidencia su incorporación. completa en el corpus lingüístico panameño (jeans, data, WiFi). Además, el 37.3% de la población joven confirma que este grupo es el principal motor de la innovación en el lenguaje. Esto coincide con estudios sobre el contacto de lenguas en comunidades bilingües, donde los jóvenes incorporan nuevos términos más rápidamente.





En última instancia, el 34.7% de los jóvenes y adultos de mediana edad evidencia un proceso de diseminación. Intergeneracional, en el que determinados anglicismos empiezan a penetrar más allá de la innovación juvenil para consolidarse en la comunicación de jóvenes adultos. En este sentido, un estudio en Argentina analizó el uso de anglicismos en mensajes de Facebook, destacando su frecuencia y adaptación gráfica en relación con factores sociales como edad y género (Giménez Folqués 2022). Estos hallazgos coinciden con el caso panameño en cuanto al papel de los jóvenes como principales innovadores lingüísticos.

El estudio cualitativo sobre la expansión semántica muestra que los anglicismos no solo traen significados del inglés, sino que también se adaptan y cambian su interpretación en el contexto de Panamá. Los anglicismos como “brunch”, “cover”, “spot” y “vanity” muestran los significados de los anglicismos para complementarse con las urgentes realidades sociales, culturales y tecnológicas. Los términos show (que significa “no exageres” o “no hagas drama”) y parking (que se refiere a una fiesta o reunión social) muestran la creatividad lingüística de los hablantes jóvenes y la capacidad de la cultura digital para recontextualizar los préstamos, un fenómeno que Núñez Noguerol (2019) define como pseudo anglicismos semánticos. Estos son aquellos que, aunque están formados con elementos del inglés, han adquirido significados distintos o completamente nuevos en el uso de la comunidad receptora. Estas evidencias muestran una innovación léxica en Panamá. Esto no solamente ocurre con el contacto con el inglés, sino a través de situaciones locales de interpretación y aclimatación que elevan la variedad lingüística y enriquecen la originalidad sociocultural de los habitantes.

Conclusiones

Este análisis muestra que la participación constante con el inglés y la globalización han incorporado una integración participativa de anglicismos en el español panameño. La mayoría de los anglicismos se relaciona con la tecnología y la gastronomía, aunque también se registran términos de moda, marketing y turismo. Los jóvenes hablantes son los principales catalizadores de la adopción y expansión semántica, mientras que los



términos que designan alimentos y objetos cotidianos son comunes a todas las generaciones.

La expansión semántica es un proceso fundamental en la adaptación de anglicismos: términos como brunch, jet set, show y west adquieren significados locales ausentes en el inglés original. Este estudio evidencia la interactividad creativa de la comunidad lingüística panameña para enriquecerse de vocablos foráneos y adherirlos a sus necesidades comunitarias.

Futuras investigaciones podrían enriquecer el corpus con otras provincias de Panamá, ejecutar análisis de frecuencia en corpus orales y escritos y estudiar las actividades de los participantes sobre los anglicismos. Sería una táctica eficaz hacer una comparación del español panameño con otras variedades caribeñas para observar similitudes en la evolución semántica de los préstamos.

Referencias bibliográficas

Alba, O. & Brigham Young University. (2014). Observación Del Cambio Lingüístico En Tiempo Real: El nuevo léxico disponible de los dominicanos. In Brigham Young University & Spanish and Portuguese Language and Literature Commons, *Books*. <https://scholarsarchive.byu.edu/books/8>

Alfaro, R. J. (1950). *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Cece, A. (2021). Lexical Anglicisms in the Era of Economic Globalization: A Sociolinguistic analysis. *International Journal of Language and Linguistics*, 9(4), 155. <https://doi.org/10.11648/j.ijll.20210904.13>

De La Cruz Cabanillas, I., Tejedor Martínez, C., Cerdá Redondo, E., & Universidad





de Alcalá. (2023). De Héroes y Villanos: Semantic and Lexical Borrowings from English into Spanish [Journal-article]. *ATLANTIS*, 45.2, 67–94.

Detjen, H. (2017). *Anglizismen in Hispanoamerika: Formen, Funktionen, Folgen*. Berlin: Frank & Timme.

Fernández, F. M., & Sandoval, A. M. (2018). Configuración lingüística de anglicismos procedentes de Twitter en el español estadounidense. *Revista Signos*, 51(98), 382–409. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342018000300382>

Giménez Folqués, D. G. & Universidad de Valencia. (2022). Uso de los anglicismos en Facebook y Twitter: Un estudio sobre la influencia de estas palabras en la sociedad española y sus entidades académicas. In *D.E.L.T.A.* (Vol. 38, Issue 2, pp. 1–32) [Artículos].
<https://dx.doi.org/10.1590/1678-460X202238247866>

Henderson, C. (2025). Al final del día, hoja de ruta, doméstico y *paper*: Cuatro anglicismos en el español contemporáneo. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 14(1), 111–140.
<https://doi.org/10.7557/1.14.1.8000><https://doi.org/10.7557/1.14.1.8000>

Kostyk, Y., Bakhov, I., Shum, O., Hnatyuk, M., & Nikitina, N. (2025). The Influence of Globalization on Language Practices: the Role of Anglicisms and Multilingual Blending in Modern Texts. *International Journal on Culture, History, and Religion*, 7(SI1), 177–192.
<https://doi.org/10.63931/ijchr.v7isi1.160>

López Baloy, V. M. (2021). El inglés criollo en Panamá: Desde una perspectiva etnoeducativa. *Cátedra*, 18, 198–205.
<https://revistas.up.ac.pa/index.php/catedra/article/view/2108>

López Zurita, P. & Universidad de Cádiz. (2022). Anglicismos en marketing digital en un contexto académico. In *ONOMÁZEIN* (Vol. 55, pp. 71–91).

Mancera Rueda, A. (2011). Anglicisms in Latin America and Spanish weblogs. In *ITINERARIOS: Vol. VOL. 14*.

Moreno-Fernández, F., & Moreno-Sandoval, A. (2018). Configuración lingüística de anglicismos procedentes de Twitter en el español estadounidense. *Revista Signos*, 51(96), 403–426.
<https://doi.org/10.4067/S0718-09342018000300382>

Mykytka, I. (2017). The influence of English on the Spanish Register of photography: an empirical study. *ESP Today*, 5(1), 68–90.
<https://doi.org/10.18485/esptoday.2017.5.1.4>



Núñez Nogueroles, E. E. (2019). A Comprehensive Definition and Typology of Anglicisms in Present-day Spanish. *Epos : Revista de filología*, (34), 211–237.

<https://doi.org/10.5944/epos.34.2018.20886>

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de

<https://dle.rae.es>

Rodríguez González, F. (2017). Gran diccionario de anglicismos. Madrid: Arco/Libros.

Tuñón, I. A., Diponegoro University, Subiyanto, A., & Diponegoro University. (2024). The phonological Changes in informal Panamanian Spanish: a distinctive feature analysis [Journal-article]. *Revista Review Index Journal of Multidisciplinary*, 407–431. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11390912>